

5.00 credits


30.0 h

Q1


This learning unit is not open to incoming exchange students!

Teacher(s)	Dorssemont Filip ;
Language :	Dutch
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	<p>The course consists of three separate parts that cannot be completely separated.</p> <p>The first part serves to reconstruct the role of Dutch as a legal language of the Belgian legal order. This historical perspective of the evolving role of Dutch as a means of expression of the Belgian legal order is followed by a second part that deals with contemporary legal issues of the use of Dutch today in both the public and private spheres, which are incomprehensible without a thorough knowledge of the aforementioned historical context.</p> <p>The third part looks at the world of law in Flanders from a metajudicial and artistic perspective. It studies depictions in the visual and literary arts of the world of law in Flanders (in visual art, literary art and film).</p>
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>The aim of the course is to enable students to reconstruct the progressive role of Dutch as an instrument for the expression of the Belgian legal order in a historical context (1830 to the present), as well as the coexistence of this official language and legal French within the same legal order.</p> <p>Such an approach makes it possible to develop a critical and nuanced view of certain sensitivities that persist intergenerationally, to understand the stakes, issues, and challenges of choosing to preserve only one language as a means of expression of a legal order or, on the contrary, to preserve multiple languages.</p> <p>The course will also enable students to improve their passive and active knowledge of the Dutch legal language through a micro-immersion experience and the opportunity to practise the language in a flipped classroom context.</p>
Evaluation methods	<p>Evaluation is based on the active participation of students who will present an individual or collective written work (in French or Dutch) in Dutch, as well as a written examination (in Dutch for Erasmus Belgica or French dutch for the other students).</p>
Teaching methods	<p>Teaching is provided via lectures in Dutch, supported by powerpoints in Dutch, which the lecturer also makes available in a French translation. A compulsory reader with texts written mainly in Dutch is provided and books and articles are suggested simply for reading. Part of the course is organised by inviting students to present a paper (written in French or Dutch) in Dutch on a topic relevant to the course programme. Depending on political and social current affairs, guest speakers may be invited from universities belonging to the Flemish Community.</p>
Content	<p>I. Historical section : The gradual recognition of Dutch as an instrument in the Belgian legal order. This section may <i>include</i> the following topics :</p> <ul style="list-style-type: none"> • The rise of Dutch in the Belgian judiciary • The rise of Dutch as a mode of expression of the Belgian legislature • The rise of Dutch as a mode of administrative expression • The introduction of Dutch in university legal education and doctrine, and in legal civil society <p>II. Selected topical issues. This section may include the following topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> • From translating the civil code into Dutch to introducing a new bilingual civil code • The split of Bruxelles Halle Vilvoorde • The split of the bar association • The possible regionalisation of justice • Language decrees on the use of languages in labour relations and their relation to the principle of free movement of workers; • The Language Union with the Dutch State. <p>III. Metajudicial and artistic aspects of legal life in Flanders</p> <p>This section may <i>include</i> the following topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The representation of Justice in the visual arts in Flanders • The representation of the legal culture in Flanders in literary texts • The representation of the legal culture in Flanders in cinema

<p>Bibliography</p>	<p>Alen, A. en Sottiaux, S., <i>Taaleisen juridisch getoetst</i>, Mechelen, Kluwer, 2009, 190p.</p> <p>Bolland, G.J.P.J., <i>Het Nederlands als aangelegenheid der hoogere aangelegenheden des geestes</i>, Brussel, 1912, 38p.</p> <p>De Potter, F., <i>Le Néerlandais est-il une langue juridique ?</i> Gand, Imprimerie A. Siffer, 1897, 32p.</p> <p>Huygebaert, S. et alii, <i>De Kunst van het recht. Drie eeuwen gerechtigheid in Beeld</i>, Tielt, 2016, 205p.</p> <p>Mareel, F., <i>Roep om rechtvaardigheid. Recht en onrecht in de Kunst uit de Nederlanden . 1450-1650</i>, Antwerpen, Hannibal, 2018, 238p.</p> <p>Meylaerts, R. (2021). "Language and translation policies in a bilingual city with a multilingual population. The case of Brussels". In: L. Tong King (Eds.), <i>The Routledge Handbook of Translation and the City</i>, Chapt. 6, (97-111). (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies). London & New York: Routledge)</p> <p>Meylaerts, R., « Et pour les Flamands la même chose » : quelle politique de traduction pour quelles minorités linguistiques ? », <i>Journal des Traducteurs</i>; 2009;. 7 – 21</p> <p>Nouws, B. et Meylaerts R., « La nécessité des traductions. Translating legislation in a young parliamentary regime. The case of Belgium (1830–1895) », <i>International Journal of the Sociology of Language</i> ; 2018;. 111 – 130</p> <p>Polak, J., <i>Jubileumbundel 1947-1997 Vereniging voor de vergelijkende studie van het recht van België en Nederland</i>, Deventer : W.E.J. Tjeenk Willink, 1997 338p.</p> <p>Vandenbogaerde, S., "Volksverlichting als hoogste doel. Het Rechtskundig Weekblad en de ontwikkeling van een Vlaamse rechtswetenschap (1931-2021)", <i>RW</i> 2021-2022, 82</p> <p>Van den Broeck, J., <i>JBC Verlooy, vooruitstrevend jurist en politicus uit de 18 de eeuw 1746-1797</i>, Antwerpen, 1980</p> <p>Van Goethem, H., <i>De taaltoestanden in het Vlaams-Belgisch gerecht, 1795-1935</i>, Brussel, Paleis der Academiën, 1990, 358p</p> <p>Van Goethem, H., <i>Honderd jaar Vlaams rechtsleven</i>, Gent, Story-Scientia, 1985, 338p.</p> <p>Verstraeten, J., René Victor. 1887-1984. <i>Strijder voor het Vlaamse rechtsleven, s.l.</i>, Doobraak, 2018, 822p.</p> <p>X., 1885-1905. Vlaamsche Conferentie der Balie van Antwerpen. <i>Feestviering van het 20jarig bestaan, s.l.</i> , s.d.</p> <p>X., <i>Honderd jaar rechtsleven. Nederlandse Juristen-vereniging 1870-1970</i>, Zwolle, Tjeenk-Willink, 1970, 340 p.</p> <p>https://nevb.be/wiki/Hoofdpagina</p> <p>Van Gerven, H., <i>Tous les citoyens sont censés connaître la loi: étude des pratiques de traduction et de transfert dans le domaine juridique belge (1830-1914);-</i>.</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>DRT</p>

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Additionnal module in law	APPDRT	5		
Bachelor in Law	DROI1BA	5		